

「お知らせ」 ぜひ役立ててね。

外国人の患者さんを看護するための 「コミュニケーション支援ツール」

データ入手
も可能だよ



外国語を母国語とする患者さんが入院する機会が増えてきた昨今ですが、皆さんは外国人の患者さんにこちらの説明がちゃんと伝わっているのかどうか、不安になったことありませんか？

持ち込み禁止品や外出泊のルール、敷地内禁煙など、病棟ルールは多岐にわたりますが、それらが理解されていないと、患者さんに悪気はないのにルールを破るようなことが起きてしまい、安心して入院を続けることが難しくなってしまいます。

神奈川県立精神医療センターの看護師・浜口直樹さんは、入院時に病棟を説明するための「入院時オリエンテーション」と、患者さんの心身の状態を教えてもらうための「セルフチェックシート」を英訳するとともに、スタッフと患者さんとの英語での会話を助けるための「コミュニケーションシート」を作成しました*。

弊誌ではそれらのツールを、浜口さんの許可を得て紹介するとともに、医学書院の看護師のためのwebマガジン「<http://www.igs-kankan.com/>」の「隔月刊じゃおさまらなかつた精神看護」のコーナーに、データをWord形式でアップしました。全コピー、あるいは皆さんの病棟の状況に合わせて改変して使用することが可能ですので、ぜひ皆さんの施設でも役立ててください。

作成した人



浜口直樹さん

神奈川県立精神医療センター
看護師

看護師歴6年目。英語バージョンを作るのは想像以上に大変でしたが、外国籍の患者さんに「これまで漢字が読めないでひらがなだけを読んでいた。これならわかる」と言われた時は、頑張って完成させてよかったと思いました。もし自分が外国で、精神の病を持って入院することになったら大変なストレス状況だと想像します。言葉がわかるようにするというのは、じつは患者さんを大いに助ける大事な看護だと思います。

*：2018年時点のものであり、今後変更の可能性あります。

1 入院時オリエンテーションシート

入院生活の流れやルールを 理解してもらうための病棟案内

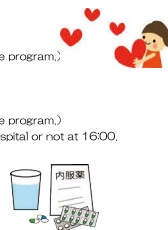
《内容》①病棟の紹介、②1日のタイムスケジュール、③シーツ交換、内科・歯科受診は何曜日か、④洗面・洗濯、⑤入浴、⑥散歩、⑦面会、⑧外出・外泊、⑨持ち込めるもの、⑩現金・貴重品、⑪外部との通信、⑫売店、食堂、理髪店、⑬禁止されている行為、病棟でのマナー・ルールなど、⑭病棟貸し出し品、⑮災害時について、⑯家族会

1 About the ward

This is alcoholism and addictions ward. They participate in educational programs and think how to live a better life than before with the staff. During your hospitalization, we will respect your individuality and autonomy. We are dedicated to providing the highest quality health care and respond to needs of you and your families.

2 One day in the hospital

6:00 Lights up (You can use a public phone and TV in the hall.)
6:30 Door of this ward opens
7:00 Breakfast and Medicine
8:00 You can walk through the main entrance.
8:45 Measuring vital signs and confirming today's program
9:45 Morning exercise
10:00 Start of the morning program
11:00 End of the program
(Start and end times depend on the program.)
12:00 Lunch and Medicine
13:00 Start of the afternoon program
16:00 End of the program
(Start and end times depend on the program.)
*We confirm whether you are in the hospital or not at 16:00.
Please stay in this ward at 16:00.
18:00 Dinner and Medicine
20:00 Door of this ward shuts
20:30 Medicine before going to bed
21:00 Lights out



3 Weekly schedule

1) We change your bed sheets once a week.
• Female ward → On every Wednesday afternoon
• Male ward → On every Thursday afternoon

2 セルフチェックシート

状態をチェックし、患者さんへの理解を深めていくための問診票

《内容》①呼吸、②身長、体重、食事と飲水、③排泄、④歩行、麻痺、精神や行動の障害、⑤睡眠、⑥着衣、⑦浮腫と冷感、⑧入浴、洗面、口腔ケアなど、⑨自傷他害、希死念慮、衝動行為、薬物乱用など、⑩見当識障害、感覚障害、コミュニケーション障害など、⑪信仰と宗教、⑫仕事と経済状況、⑬気分転換の方法、趣味、特技、生きがい、⑭病識、服薬、拒薬、社会資源の知識など

Please check the appropriate boxes.
あてはまるものにチェックしてください。

基本的要素	生活状態のアセスメントデータ
①呼吸	- Respiratory rate 呼吸 breaths per minute 回/分 - Respiratory rhythm リズム ☐ Regular 整 ☐ Irregular 不整 - Difficulty breathing 呼吸困難感 ☐ No 無 ☐ Yes 有 - Shortness of breath 息切れ ☐ No 無 ☐ Yes 有 - Sputum 喀痰 ☐ No 無 ☐ Yes 有 - Smoking habit 喫煙の習慣 ☐ No 無 ☐ Yes 有
②飲食	- Height 身長 cm Weight 体重 kg - Appetite 食欲 ☐ Good あり ☐ Poor なし ☐ Little 少食 - Allergy アレルギー ☐ No 無 ☐ Yes 有 - Eating 食事 ☐ Self-reliant 自立 ☐ Requiring help 要介助 - Denture 義歯 ☐ No 無 ☐ Yes 有 - Mouth dryness 口渇 ☐ No 無 ☐ Yes 有 - Dranching sweats 大量発汗 ☐ No 無 ☐ Yes 有 - Difficulty swallowing 嚥下困難感 ☐ No 無 ☐ Yes 有 - Anorexia 拒食 ☐ No 無 ☐ Yes 有 - Bulimia 過食 ☐ No 無 ☐ Yes 有

3 コミュニケーションシート

よく使う会話を集めたもの。 すべての文章が「日本語＋英語＋ 英語へのカタカナ読み」になっている

《内容》①あいさつ、バイタルサインを測る許可を求める言葉、排尿と排便についての質問、②名前、誕生日、見当識を確認するための質問、体調が悪くないか確認するための質問、③精神症状についての質問、④検査と与薬について説明し、協力を求める言葉、⑤清拭やケアについて説明するための言葉



あいさつ・バイタル

Good morning. グッド モーニング

Good afternoon. グッド アフタヌーン

Good night. グッド ナイト

Good evening. グッド イブニング

How are you feeling today? ハウ アー ユー フィーリング トゥデイ

Let me take your temperature. レット ミー テイクユア テンパラチュア

Let me take your pulse. レット ミー テイクユア パルス

Let me take your blood pressure. レット ミー テイクユア ブラッ プレッシャ

Do you have any worries? ドゥ ユー ハヴ エニィ ウォリズ

Please tell me the number of times you urinated and had a bowel movement yesterday. プリーズ テル ミー サナンバー オフ タイムズ ユー コリネーテッド アンド ハド ア ボウルムーヴメント イェスタデイ

Please use the nurse call if you have any trouble. プリーズ ユース ナースコール イフ ユー ハヴ エニィ タラブル